

出埃及记第十九章译文对照

和合本出 19:1 以色列人出埃及地以后，满了三个月的那一天，就来到西乃的旷野。

拼音版出 19:1 Yǐsèliè rén chū Aijí dì yǐhòu, mǎn le sān gè yuè de nà yī tiān, jiù lái dào Xīnǎi de kuàngyě.

吕振中出 19:1 以色列人出埃及地以后，满了三个月那一天，他们来到西乃的旷野。

新译本出 19:1 以色列人从埃及地出来以后，满了三个月的那一天，就来到西奈的旷野。

现代译出 19:1 以色列人离开埃及，正好在满叁个月那一天到了西奈沙漠。

当代译出 19:1 以色列人出埃及刚满叁个月的那一天，他们就来到西奈半岛的荒野。

思高本出 19:1 以色列子民离开埃及国后，第三个月初一那一天，到了西乃旷野。

文理本出 19:1 以色列人出埃及后、由利非订启行、

修订本出 19:1 以色列人出埃及地以后，第三个月的初一，就在那一天他们来到了西奈的旷野。

KJV 英出 19:1 In the third month, when the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they into the wilderness of Sinai.

NIV 英出 19:1 In the third month after the Israelites left Egypt--on the very day--they came to the Desert of Sinai.

和合本出 19:2 他们离了利非订，来到西乃的旷野，就在那里的山下安营。

拼音版出 19:2 Tāmen lí le Lìfēidéng, lái dào Xīnǎi de kuàngyě, jiù zài nàlǐ de shān xià ān yíng.

吕振中出 19:2 以色列人从利非订起行，来到西乃的旷野，就在那里的山前边扎营。

新译本出 19:2 他们从利非订起行，来到西奈的旷野，就在旷野安营；以色列人在那座山前安了营。

现代译出 19:2 他们先离开利非订，然后到西奈沙漠，在西奈山下扎营。

当代译出 19:2 他们离开利非订，来到西奈荒野，就在那里安营。

思高本出 19:2 他们从勒非丁起程，来到西乃旷野，就在旷野中安了营；以色列人在那座山前安了营。

文理本出 19:2 越三月、至西乃野、建营山前、

修订本出 19:2 他们从利非订起程，来到西奈的旷野，在那里的山下安营。

KJV 英出 19:2 For they were departed from Rephidim, and were come to the desert of Sinai, and had pitched in the wilderness; and there Israel camped before the mount.

NIV 英出 19:2After they set out from Rephidim, they entered the Desert of Sinai, and Israel camped there in the desert in front of the mountain.

和合本出 19:3 摩西到 神那里，耶和华从山上呼唤他说：“你要这样告诉雅各家，晓谕以色列人说：

拼音版出 19:3Móxī dào shén nàlǐ, Yēhéhuá cóng shān shàng hūhuàn tā shuō, nǐ yào zhèyàng gàosu Yǎgè jiā, xiǎoyù Yǐsèliè rén shuō,

吕振中出 19:3 摩西上到神那里，永恒主从山上呼唤他说：「你要这样对雅各家说，这样告诉以色列人说：

新译本出 19:3 摩西上到 神那里去，耶和华从山上呼唤他，说：“你要这样告诉雅各家，吩咐以色列人说：

现代译出 19:3 摩西上山去朝见神。上主从山上呼唤摩西，要他告诉雅各的子孙以色列人说：

当代译出 19:3 摩西上山，到神那里去，神从山上呼唤他说：“你把我的话转告以色列人：

思高本出 19:3 梅瑟上到天主前，上主从山上召唤他说：你要这样告诉雅各伯家，训示以色列子民说：

文理本出 19:3 摩西登山、覲于神、耶和华呼之曰、告雅各家、谕以色列族云、

修订本出 19:3 摩西到神那里，耶和华从山上呼唤他说：“你要这样告诉雅各家，对以色列人说：

KJV 英出 19:3And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying, Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel;

NIV 英出 19:3Then Moses went up to God, and the LORD called to him from the mountain and said, "This is what you are to say to the house of Jacob and what you are to tell the people of Israel:

和合本出 19:4 ‘我向埃及人所行的事，你们都看见了，且看见我如鹰将你们背在翅膀上，带来归我。

拼音版出 19:4Wǒ xiàng Àijí rén suǒ xíng de shì, nǐmen dōu kànjian le, qiè kànjian wǒ rú yīng jiàng nǐmen bèi zài chìbǎng shàng, dài lái guī wǒ.

吕振中出 19:4『你们都看见过我向埃及人所行的事；我怎样像鹰背着你们在翅膀上，把你们带来归我。

新译本出 19:4 ‘我向埃及人所行的，你们都看见了；也看见了我怎样像鹰一样把你们背在翅膀上，带领你们到我这里来。

现代译出 19:4「你们已经看见了我一上主怎样对付埃及人。我背着你们，正像母鹰把小鹰背在翅膀上，把你们带到这里归我自己。

当代译出 19:4 我向埃及人所做的事，你们都看见了，我好像鹰一样把你们背在翅膀上，带到我这里来。

思高本出 19:4 你们亲自见了 I 怎样对待了埃及人，怎样好似鹰将你们背在翅膀上，将你们带出来归属我。

文理本出 19:4 我所行于埃及人、并负尔、如鹰以翼负雏、俾归于我、尔咸睹之、

修订本出 19:4'我向埃及人所行的事，你们都看见了，我如鹰将你们背在翅膀上，带你们来归我。

KJV 英出 19:4Ye have seen what I did unto the Egyptians, and how I bare you on eagles' wings, and brought you unto myself.

NIV 英出 19:4'You yourselves have seen what I did to Egypt, and how I carried you on eagles' wings and brought you to myself.

和合本出 19:5 如今你们若实在听从我的话，遵守我的约，就要在万民中作属我的子民；因为全地都是我的，

拼音版出 19:5Rújīn nǐmen ruò shí zài tīng cóng wǒ de huà, zūn shǒu wǒ de yuē, jiù yào zài wàn mǐn zhōng zuò shǔ wǒ de zǐ mǐn, yīn wèi quán dì dōu shì wǒ de.

吕振中出 19:5 如今你们若留心听我的声音，守我的约，你们就可以在万族之民中做属我的产业，因为全地都是我的。

新译本出 19:5 现在你们若是实在听我的话，遵守我的约，你们就必在万民中作属我的产业，因为全地都是我的。

现代译出 19:5 如果你们服从我，守我的约，你们就是我的子民。全世界都属於我，但只有你们是我的选民，

当代译出 19:5 现在，倘若你们听从我的话，遵守我的约，就可以在万民中成为我的子民，因为全地都是我的。

思高本出 19:5 现在你们若真听我的话，遵守我的盟约，你们在万民中将成为我的特殊产业。的确，普世全属于我，

文理本出 19:5 宇内咸属于我、尔果听我言、守我约、则尔于列国中、特为我业、

修订本出 19:5 如今你们若真的听从我的话，遵守我的约，就要在万民中作属我的子民，因为全地都是我的。

KJV 英出 19:5Now therefore, if ye will obey my voice indeed, and keep my covenant, then ye shall be a peculiar treasure unto me above all people: for all the earth is mine:

NIV 英出 19:5Now if you obey me fully and keep my covenant, then out of all nations you will be my treasured possession. Although the whole earth is mine,

和合本出 19:6 你们要归我作祭司的国度，为圣洁的国民。’这些话你要告诉以色列人。”

拼音版出 19:6Nǐmen yào guī wǒ zuò jìsī de guódù, wèi shèngjié de guó mǐn. zhèxiè huà nǐ yào gàosu Yìsèliè rén.

吕振中出 19:6 你们要归我做祭司之国，做圣别之邦』：这些话是你所应当对以色列人说的。」

新译本出 19:6 你们要归我作君尊的祭司和圣洁的国民。’这些话你都要对以色列人说。”

现代译出 19:6 是神圣的国民，是事奉我的祭司。」

当代译出 19:6 你们要成为我祭司的王国，圣洁的子民。”

思高本出 19:6 但你们为我应成为司祭的国家，圣洁的国民。你应将这话训示以色列子民。」

文理本出 19:6 亦为祭司之国、成圣之民于我前、其以此言告以色列族、○

修订本出 19:6 你们要归我作祭司的国度，为神圣的国民。’这些话你要告诉以色列人。”

KJV 英出 19:6And ye shall be unto me a kingdom of priests, and an holy nation. These are the words which thou shalt speak unto the children of Israel.

NIV 英出 19:6you will be for me a kingdom of priests and a holy nation.’ These are the words you are to speak to the Israelites.”

和合本出 19:7 摩西去召了民间的长老来，将耶和华所吩咐他的话，都在他们面前陈明。

拼音版出 19:7 Móxī qù zhào le mǐnjiān de zhǎnglǎo lái, jiāng Yēhéhuá suǒ fēnfu tāde huà dōu zài tāmen miànqián chén míng.

吕振中出 19:7 摩西去把人民的长老召了来，将永恒主所吩咐他的这一切话都摆在他们面前。

新译本出 19:7 摩西去把人民的长老召了来，把耶和华吩咐他的这一切话都摆在他们面前。

现代译出 19:7 於是摩西下山，召集人民中的领袖们，把上主命令他的事一一告诉他们。

当代译出 19:7 摩西召集了以色列的父老，把神的话转告他们。

思高本出 19:7 梅瑟就去召集百姓的长老，将上主吩咐他的那一切话，都在他们前说明了。

文理本出 19:7 摩西往召民间长老、悉以耶和华所命告之、

修订本出 19:7 摩西去召了百姓中的长老来，将耶和华吩咐他的话当面告诉他们。

KJV 英出 19:7And Moses came and called for the elders of the people, and laid before their faces all these words which the LORD commanded him.

NIV 英出 19:7So Moses went back and summoned the elders of the people and set before them all the words the LORD had commanded him to speak.

和合本出 19:8 百姓都同声回答说：“凡耶和华所说的，我们都要遵行。”摩西就将百姓的话回覆耶和华。

拼音版出 19:8 Bǎixìng dōu tóng shēng huídá shuō, fán Yēhéhuá suǒ shuō de, wǒmen dōu yào zūnxíng. Móxī jiù jiāng bǎixìng de huà huí fù Yēhéhuá.

吕振中出 19:8 人民都一致地答应说：「凡永恒主所说的、我们都要遵行。」摩西就将人民的话回覆永恒主。

新译本出 19:8 人民都一致地回答，说：“凡是耶和华吩咐的，我们都要遵行。”摩西就去把人民的

话回复耶和华。

现代译出 19:8 以色列人民一致说：「我们要遵照上主的话做。」摩西就把他们的话回覆上主。

当代译出 19:8 他们听了以后，都齐声回答说：“凡神所吩咐的，我们都愿意遵从。”摩西便把他们这话回禀神。

思高本出 19:8 众百姓一致回答说：「凡上主所吩咐的，我们全要作。」梅瑟遂将百姓的答复转达于上主。

文理本出 19:8 众民金曰、凡耶和华所谕、我必奉行、摩西乃以民言覆于耶和华、

修订本出 19:8 百姓都同声回答：“凡耶和华所说的，我们一定遵行。”摩西就将百姓的话回覆耶和华。

KJV 英出 19:8 And all the people answered together, and said, All that the LORD hath spoken we will do. And Moses returned the words of the people unto the LORD.

NIV 英出 19:8 The people all responded together, "We will do everything the LORD has said." So Moses brought their answer back to the LORD.

和合本出 19:9 耶和华对摩西说：“我要在密云中临到你那里，叫百姓在我与你说话的时候可以听见，也可以永远信你了。”于是摩西将百姓的话奏告耶和华。

拼音版出 19:9 Yēhéhuá duì Móxī shuō, wǒ yào zài mì yún zhōng líndào nǐ nàli, jiào bǎixìng zài wǒ yǔ nǐ shuōhuà de shíhou keyǐ tīngjian, yě keyǐ yǒngyuǎn xìn nǐ le. yúshì, Móxī jiàng bǎixìng de huà zòu gào Yēhéhuá.

吕振中出 19:9 永恒主对摩西说：「看吧，我要在密云中来找你，好叫人民在我和你说话的时候可以听见，他们也可以永远信你。」于是摩西将人民的话告诉永恒主。

新译本出 19:9 耶和华对摩西说：“看哪，我要在密云中降临到你那里，为要使人民在我与你说话的时候可以听见，也可以永远信你。”于是，摩西把人民的话告诉了耶和华。

现代译出 19:9 上主对摩西说：「我要在密云中降临，来找你，使我的子民听到我跟你的谈话，从此都相信你。」摩西把以色列人的话回覆了上主，

当代译出 19:9 神对摩西说：“我会在密云之中向你说话，使民众也可以亲耳听见我与你说话的声音，这样，他们就永远信赖你了。

思高本出 19:9 上主向梅瑟说：「我要在浓云中降到你前，叫百姓听见我与你谈话，使他们永远信服你。」梅瑟遂向上主呈报了百姓的答复。

文理本出 19:9 耶和华谕摩西曰、我于密云临尔、我与尔言、俾民听闻、而恒久信尔、摩西以民言告耶和华、

修订本出 19:9 耶和华对摩西说：“看哪，我要在密云中临到你那里，叫百姓在我与你说话的时候可以听见，就可以永远相信你了。”于是，摩西将百姓的话禀告耶和华。

KJV 英出 19:9 And the LORD said unto Moses, Lo, I come unto thee in a thick cloud, that the

people may hear when I speak with thee, and believe thee for ever. And Moses told the words of the people unto the LORD.

NIV 英出 19:9The LORD said to Moses, "I am going to come to you in a dense cloud, so that the people will hear me speaking with you and will always put their trust in you." Then Moses told the LORD what the people had said.

和合本出 19:10 耶和华又对摩西说：“你往百姓那里去，叫他们今天明天自洁，又叫他们洗衣服。

拼音版出 19:10 Yēhéhuá yòu duì Móxī shuō, nǐ wǎng bǎixìng nǎlǐ qù, jiào tāmen jīntiān míngtiān zì jié, yòu jiào tāmen xǐ yīfu.

吕振中出 19:10 永恒主又对摩西说：「你往人民那里去，叫他们今天明天要洁净为圣，洗净自己的衣裳；

新译本出 19:10 耶和华对摩西说：“你到人民那里去，要他们今天明天分别为圣，又要他们洗净自己的衣服；

现代译出 19:10 上主对他说：「你去告诉人民，今天和明天他们要洁净自己。他们要洗涤衣服，

当代译出 19:10 你现在回到他们那里去，吩咐他们用两天的时间来洁净自己，使自己成为圣洁，又要洗净衣服，

思高本出 19:10 上主向梅瑟说：「你到百姓那里，叫他们今天明天圣洁自己，洗净自己的衣服

文理本出 19:10 耶和华曰、汝诣于民、使今日明日、洁己濯衣、

修订本出 19:10 耶和华对摩西说：“你往百姓那里去，使他们今天明天分别为圣，又叫他们洗衣服。

KJV 英出 19:10And the LORD said unto Moses, Go unto the people, and sanctify them to day and to morrow, and let them wash their clothes,

NIV 英出 19:10And the LORD said to Moses, "Go to the people and consecrate them today and tomorrow. Have them wash their clothes

和合本出 19:11 到第三天要预备好了，因为第三天耶和华要在众百姓眼前降临在西乃山上。

拼音版出 19:11 Dào dì sān tiān yào yùbèi hǎo le, yīnwei dì sān tiān Yēhéhuá yào zài zhòng bǎixìng yǎnqián jiànglín zài Xīnǎi shān shàng.

吕振中出 19:11 要豫好了、来赴第三天，因为第三天永恒主要在众民眼前降临在西乃山上。

新译本出 19:11 第三天，他们要准备好了，因为第三天耶和华要在全体人民眼前降临在西奈山。

现代译出 19:11 到后天一切都准备好。那一天，我要降临在西奈山，让所有的以色列人都能够看见我。

当代译出 19:11 到了第叁天，他们就可以亲眼看见我降临在西奈山上。

思高本出 19:11 第叁天都应准备妥当，因为第叁天，上主要在百姓观望之下降到西乃山上。

文理本出 19:11 以为三日之备、盖至三日、耶和华必降临西乃山、为众民目击、

修订本出 19:11 第三天要预备好，因为第三天耶和华要在众百姓眼前降临在西奈山。

KJV 英出 19:11 And be ready against the third day: for the third day the LORD will come down in the sight of all the people upon mount Sinai.

NIV 英出 19:11 and be ready by the third day, because on that day the LORD will come down on Mount Sinai in the sight of all the people.

和合本出 19:12 你要在山的四围给百姓定界限，说：‘你们当谨慎，不可上山去，也不可摸山的边界；凡摸这山的，必要治死他。’

拼音版出 19:12 Nǐ yào zài shān de sìwéi gei bǎixìng dèng jiè xiàn, shuō, nǐmen dāng jǐnshè
n, bùkě shàng shān qù, yě bùkě mó shān de biānjiè, fán mó zhè shān de, bìyào zhìsǐ tā.

吕振中出 19:12 你要在四围给人民定界线，说：『你们要小心、不可上山来，也不可触着山的边界；凡触着山的一定会被处死。』

新译本出 19:12 你要在山的周围给人民定界限，说：‘你们要谨慎，不可上山来，也不可触摸山脚；凡是触摸着那山的，必要把他处死。’

现代译出 19:12 在山的四周要划一个界限，告诉人民不可越过界限，也不可上山，或接近这山。有人踏上这山一步，就应处死一

当代译出 19:12 此外，你又要要在山麓的四周划定界线，吩咐民众不得上山或触到界线，违例者死。

思高本出 19:12 你要给百姓在山周围划定界限说：应小心，不可上山，也不可触摸山脚；凡触摸那山的，应处死刑。

文理本出 19:12 在山四周、为民定界、告之曰、尔其慎之、毋陟于山、毋犯其境、犯之者、杀无赦、

修订本出 19:12 你要在山的周围给百姓划定界限，说：‘你们当谨慎，不可上山去，也不可摸山的边界。凡摸这山的，必被处死。’

KJV 英出 19:12 And thou shalt set bounds unto the people round about, saying, Take heed to yourselves, that ye go not up into the mount, or touch the border of it: whosoever toucheth the mount shall be surely put to death:

NIV 英出 19:12 Put limits for the people around the mountain and tell them, 'Be careful that you do not go up the mountain or touch the foot of it. Whoever touches the mountain shall surely be put to death.'

和合本出 19:13 不可用手摸他，必用石头打死，或用箭射透，无论是人是牲畜，都不得活。到角声拖长的时候，他们才可到山根来。’ ”

拼音版出 19:13 Bùkě yòng shǒu mó tā, bì yòng shítou dǎ sǐ, huò yòng jiàn shè tòu, wúlùn shì
rén shì shēngchù, dōu bùdé huó. dào jiǎo shēng tuō cháng de shíhou, tāmen cái ke dào shān

gēn lái.

吕振中出 19:13 不可用手触着他，必须拿石头打死，或是用箭射透：无论是牲口、是人，都不得以活的。』当号角声拉长的时候，他们才可以上山根来。』

新译本出 19:13 不可用手触摸他，必须用石头把他打死，或用箭射透；无论是牲畜，是人，都不得生存。’当号角声拖长的时候，你们才可以上到山上来。”

现代译出 19:13 或用石头或用箭执行，无论谁都不准碰他的尸首。人和牲畜都要遵守；凡违犯的都要处死。一直到号角再响，人民才可以上山。』

当代译出 19:13 倘若有人或牲畜犯了这命令，你们千万不可以用手触摸他，要把他用石块或用箭杀死。你吩咐他们在界外静候，直到听见一声很长的号角声，才可到山麓来。”

思高本出 19:13 谁也不可用手触摸那人，而应用石头砸死或用箭射死；不论是兽是人，都不得生存；号角响起的时候，他们才可上山。』

文理本出 19:13 手勿扞之、必击以石、或射以矢、无论人畜、不存其生、迨鸣角既久、可至山前、

修订本出 19:13 不可用手碰他，要用石头打死，或射死；无论是人是牲畜，都不可活。’到角声拉长的时候，他们才可到山脚来。”

KJV 英出 19:13 There shall not an hand touch it, but he shall surely be stoned, or shot through; whether it be beast or man, it shall not live: when the trumpet soundeth long, they shall come up to the mount.

NIV 英出 19:13 He shall surely be stoned or shot with arrows; not a hand is to be laid on him. Whether man or animal, he shall not be permitted to live.' Only when the ram's horn sounds a long blast may they go up to the mountain."

和合本出 19:14 摩西下山往百姓那里去，叫他们自洁，他们就洗衣服。

拼音版出 19:14 Móxī xià shān wǎng bǎixìng nàlì qù, jiào tāmen zì jié, tāmen jiù xǐ yīfu.

吕振中出 19:14 摩西下山往人那里走，叫他们自洁，他们就洗衣服。

新译本出 19:14 摩西从山上下来到人民那里去，使人民分别为圣，他们就把自己的衣服洗净了。

现代译出 19:14 於是，摩西下了山吩咐人民，要他们洁净自己，准备敬拜。於是他们洗涤衣服；

当代译出 19:14 於是，摩西再回到民众那里去，吩咐他们各人洁净自己，使自己成为圣洁，并且洗涤衣服。

思高本出 19:14 梅瑟下山来到百姓那里，叫他们圣洁自己，洗净自己的衣服。

文理本出 19:14 摩西下山、至于民处、使之自洁、民乃濯衣、

修订本出 19:14 摩西下山到百姓那里去，使他们分别为圣，他们就洗衣服。

KJV 英出 19:14 And Moses went down from the mount unto the people, and sanctified the

people; and they washed their clothes.

NIV 英出 19:14After Moses had gone down the mountain to the people, he consecrated them, and they washed their clothes.

和合本出 19:15 他对百姓说：“到第三天要预备好了，不可亲近女人。”

拼音版出 19:15Tā duì bǎixìng shuō, dào dì sān tiān yào yùbeì hǎo le. bùkě qīnjìn nǚrén.

吕振中出 19:15 他对人说：「要豫备好了、来赴第三天；不可接触女人。」

新译本出 19:15 他对人民说：“第三天，你们要预备好了；不可亲近女人。”

现代译出 19:15 摩西告诉他们：「到后天一切都要准备好；同时不可亲近女人。」

当代译出 19:15 又吩咐他们说：“你们还有两天的时间可以预备，两天之内，你们都不得与妻子发生性行为。”

思高本出 19:15 他向百姓说：「到第叁天应准备妥当，不可接近女人。」

文理本出 19:15 摩西谓之曰、必为三日之备、勿近妇人、○

修订本出 19:15 他对百姓说：“第三天要预备好；不可亲近女人。”

KJV 英出 19:15And he said unto the people, Be ready against the third day: come not at your wives.

NIV 英出 19:15Then he said to the people, "Prepare yourselves for the third day. Abstain from sexual relations."

和合本出 19:16 到了第三天早晨，在山上雷轰、闪电和密云，并且角声甚大，营中的百姓尽都发颤。

拼音版出 19:16Dào le dì sān tiān zǎochen, zài shān shàng yǒu léi hōng, shǎndiàn, hé mì yún, bìngqǐ jiǎo shēng shén dà, yíng zhōng de bǎixìng jìn dōu fā zhàn.

吕振中出 19:16 到了第三天、早晨的时候，在山上雷轰、闪电和浓云；号角声强大的很，营里人民尽都颤抖。

新译本出 19:16 到了第三天早晨的时候，山上有雷声、闪电和密云，并且角声非常强大，以致所有在营中的人民都颤抖。

现代译出 19:16 第叁天早晨，雷电交加，一群密云在山上出现，号角声大响。营里的人民听到了都发抖。

当代译出 19:16 到了第叁天早晨，山上雷电大作，满布乌云，又有非常嘹亮的角声，民众尽都心惊胆跳。

思高本出 19:16 到了第叁天早晨，山上雷电交作，浓云密布，角声齐鸣，此时在营中的百姓都战战兢兢。

文理本出 19:16 三日黎明、雷电交作、密云蔽山、角鸣甚厉、营中之民、罔不战栗、

修订本出 19:16 到了第三天早晨，山上有雷轰、闪电和密云，并且角声非常响亮，营中的百姓尽都战抖。

KJV 英出 19:16 And it came to pass on the third day in the morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mount, and the voice of the trumpet exceeding loud; so that all the people that was in the camp trembled.

NIV 英出 19:16 On the morning of the third day there was thunder and lightning, with a thick cloud over the mountain, and a very loud trumpet blast. Everyone in the camp trembled.

和合本出 19:17 摩西率领百姓出营迎接 神，都站在山下。

拼音版出 19:17 Móxī shuàilǐng bǎixìng chū yíng yíngjiē shén, dōu zhàn zài shān xià.

吕振中出 19:17 摩西率领人民出营去迎接神；他们都在山下站着。

新译本出 19:17 摩西率领人民出营去迎接 神，他们都站在山下。

现代译出 19:17 摩西率领他们出帐篷来朝见神；他们都站在山脚下。

当代译出 19:17 摩西率领民众出营迎接神，他们都站在山麓之下。

思高本出 19:17 梅瑟叫百姓从营中出来迎接天主，他们都站在山下。

文理本出 19:17 摩西率民出营、以迓神、民立山下、

修订本出 19:17 摩西率领百姓出营迎见神，都站在山下。

KJV 英出 19:17 And Moses brought forth the people out of the camp to meet with God; and they stood at the nether part of the mount.

NIV 英出 19:17 Then Moses led the people out of the camp to meet with God, and they stood at the foot of the mountain.

和合本出 19:18 西乃全山冒烟，因为耶和华在火中降于山上，山的烟气上腾，如烧窑一般，遍山大大地震动。

拼音版出 19:18 Xīnǎi quán shān mào yān, yīnwei Yēhéhuá zài huǒ zhōng jiàng yú shān shàng. shān de yān qì shàng téng, rú shāo yáo yìbān, biàn shān dàdà dìzhèn dòng.

吕振中出 19:18 西乃山全都冒烟，因为永恒主在火中降临山上；山的烟往上冒，就像烧窑的烟一般：整个的山震颤得极厉害。

新译本出 19:18 西奈全山冒烟，因为耶和华在火中降临到山上；山的烟向上升，好像火窑的烟一样。全山猛烈震动。

现代译出 19:18 整个西奈山被笼罩在烟雾中，因为上主在火中降临。这烟像窑里冒出来的浓烟；全体人民大大震惊。

当代译出 19:18 这时候，整个西奈山都冒着浓烟，因为神在火中降临山上。火烟往天上直冒，好像一

个烧着的大火窑，整座山都震动起来。

思高本出 19:18 此时西乃全山冒烟，因为上主在火中降到山上；冒出的烟像火窑的烟，全山猛烈震动。

文理本出 19:18 耶和华于火中降临西乃山、遍山有烟、其烟上腾、有若炉烟、全山大震、

修订本出 19:18 西奈山全山冒烟，因为耶和华在火中降临山上。山的烟雾上腾，仿佛烧窑，整座山剧烈震动。

KJV 英出 19:18 And mount Sinai was altogether on a smoke, because the LORD descended upon it in fire: and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly.

NIV 英出 19:18 Mount Sinai was covered with smoke, because the LORD descended on it in fire. The smoke billowed up from it like smoke from a furnace, the whole mountain trembled violently,

和合本出 19:19 角声渐渐地高而又高，摩西就说话， 神有声音答应他。

拼音版出 19:19 Jiǎo shēng jiànjiàn dì gāo ér yòu gāo, Móxī jiù shuōhuà, shén yǒu shēngyīn dā yìng tā.

吕振中出 19:19 号角声越来越强、强到极点，摩西就说话，神在雷轰中回答他。

新译本出 19:19 角声越来越大，大到极点的时候，摩西就说话， 神用雷声回答摩西。

现代译出 19:19 这时号角的声越来越响。摩西讲话，神用雷回答他。

当代译出 19:19 号角的声愈来愈嘹亮。摩西就开声与神说话，神用好像雷鸣一样的声回答摩西。

思高本出 19:19 角声越响越高；梅瑟遂开始说话，天主藉雷霆答覆他。

文理本出 19:19 角鸣愈久、其声愈厉、摩西发言、神以声应之、

修订本出 19:19 角声越来越响，摩西说话，神以声音回答他。

KJV 英出 19:19 And when the voice of the trumpet sounded long, and waxed louder and louder, Moses spake, and God answered him by a voice.

NIV 英出 19:19 and the sound of the trumpet grew louder and louder. Then Moses spoke and the voice of God answered him.

和合本出 19:20 耶和华降临在西乃山顶上，耶和华召摩西上山顶，摩西就上去。

拼音版出 19:20 Yēhéhuá jiànglín zài Xīnǎi shāndǐng shàng, Yēhéhuá zhào Móxī shàng shāndǐng, Móxī jiù shàng qù.

吕振中出 19:20 永恒主降临在西乃山、临到山顶上；永恒主召摩西上山顶，摩西就上去。

新译本出 19:20 耶和华降临在西奈山上，就是降临到山顶上；耶和华呼召摩西上山顶，他就上去了。

现代译出 19:20 上主降临在山顶上，召摩西上去；摩西就上山去。

当代译出 19:20 以上就是神降临西奈山的情形。神呼唤摩西，摩西就到山上去了。

思高本出 19:20 上主降到西乃山顶上，召梅瑟上到山顶；梅瑟就上去了。

文理本出 19:20 耶和华临莅西乃山巅、召摩西陟之、摩西陟焉、

修订本出 19:20 耶和华降临在西奈山顶上，耶和华召摩西上山顶，摩西就上去了。

KJV 英出 19:20 And the LORD came down upon mount Sinai, on the top of the mount: and the LORD called Moses up to the top of the mount; and Moses went up.

NIV 英出 19:20 The LORD descended to the top of Mount Sinai and called Moses to the top of the mountain. So Moses went up

和合本出 19:21 耶和华对摩西说：“你下去嘱咐百姓，不可闯过来到我面前观看，恐怕他们有多人死亡；

拼音版出 19:21 Yēhéhuá duì Móxī shuō, nǐ xià qù zhǔfù bǎixìng, bùkě chuǎng guō lái dào wǒ miànqián guānkàn, kǒngpà tāmen yǒu duō rén sǐwáng,

吕振中出 19:21 永恒主对摩西说：「你下去警告人民，恐怕他们闯过来到永恒主面前来观看，以致他们中间有许多人会倒毙。

新译本出 19:21 耶和华对摩西说：“你下去警告人民，不可闯过来，到我这里观看，免得他们中间有很多人灭亡。

现代译出 19:21 上主对他说：「你下去警告人民，不可超越界限来看我，否则，会有许多人死亡。

当代译出 19:21 神对摩西说：“你先下去嘱咐民众，叫他们不可因为好奇而闯过界线来观看我，不然，他们都要死亡。

思高本出 19:21 上主向梅瑟说：「下去通告百姓：不可闯到上主面前观看，免得许多人死亡。

文理本出 19:21 耶和华谕之曰、尔下戒民、勿越境、以窥耶和华、致多陨没、

修订本出 19:21 耶和华对摩西说：“你下去警告百姓，免得他们闯过来看耶和华，就会有许多人死亡。

KJV 英出 19:21 And the LORD said unto Moses, Go down, charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them perish.

NIV 英出 19:21 and the LORD said to him, "Go down and warn the people so they do not force their way through to see the LORD and many of them perish.

和合本出 19:22 又叫亲近我的祭司自洁，恐怕我忽然出来击杀他们。”

拼音版出 19:22 Yòu jiào qīnjìn wǒde jìsī zì jié, kǒngpà wǒ hūrán chūlai jī shā tāmen.

吕振中出 19:22 连挨近永恒主的祭司也要洁净自己为圣，恐怕永恒主突破界限来击杀他们。」

新译本出 19:22 又叫那些亲近耶和华的祭司分别为圣，恐怕耶和华忽然击杀他们。”

现代译出 19:22 就连祭司也必须先洁净自己才能走近我，否则，我要惩罚他们。」

当代译出 19:22 你又要吩咐接近我的祭司要洁净自己，使自己成为圣洁。不然，我会忽然出来击杀他们。”

思高本出 19:22 连那些接近上主的司祭们，也应圣洁自己，免得上主击杀他们。」

文理本出 19:22 即近耶和华之祭司、亦当自洁、免我突出击之、

修订本出 19:22 那些亲近耶和华的祭司也要把自己分别为圣，免得耶和华忽然出来击杀他们。”

KJV 英出 19:22 And let the priests also, which come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them.

NIV 英出 19:22 Even the priests, who approach the LORD, must consecrate themselves, or the LORD will break out against them."

和合本出 19:23 摩西对耶和华说：“百姓不能上西乃山，因为你已经嘱咐我们说：‘要在山的四围定界限，叫山成圣。’”

拼音版出 19:23 Móxī duì Yēhéhuá shuō, bǎixìng bùnéng shàng Xīnǎi shān, yīnwei nǐ yǐjīng zhǔfù wǒmen shuō, yào zài shān de sìwéi déng jiè xiàn, jiào shān chéng shèng.

吕振中出 19:23 摩西对永恒主说：「人民不能上西乃山，因为你警告我们说：『要给山定界限，把山分别为圣。』」

新译本出 19:23 摩西对耶和华说：“人民不能上西奈山，因为你曾经警告我们，说：‘要给山定界限，也要把山分别为圣。’”

现代译出 19:23 摩西对上主说：「你的子民不会上来；因为你已经吩咐我们要以这山为神圣，并且在山边立界限。」

当代译出 19:23 摩西说：“我已经依照你的话嘱咐他们，不可闯进山麓周围所定的界线，使这山分别出来归给你了。”

思高本出 19:23 梅瑟答覆上主说：「百姓不能上西乃山，因你自己曾通告我们说：要在山的四周划定界限，也宣布这山是不可侵犯的。」

文理本出 19:23 摩西曰、尔曾谕我、在山四周定界、区别为圣、故民不得上之、

修订本出 19:23 摩西对耶和华说：“百姓不能上西奈山，因为你已经警告我们说：‘要在山的周围划定界限，使山成圣。’”

KJV 英出 19:23 And Moses said unto the LORD, The people cannot come up to mount Sinai: for thou chargedst us, saying, Set bounds about the mount, and sanctify it.

NIV 英出 19:23 Moses said to the LORD, "The people cannot come up Mount Sinai, because you yourself warned us, 'Put limits around the mountain and set it apart as holy.'"

和合本出 19:24 耶和华对他说：“下去吧！你要和亚伦一同上来，只是祭司和百姓不可闯过来上到我

面前，恐怕我忽然出来击杀他们。”

拼音版出 19:24 Yēhéhuá duì tā shuō, xià qù ba, nǐ yào hé Yàlún yītóng shàng lái, zhǐshì jìsī hé bǎixìng bùkě chuǎng guò lái shàng dào wǒ miànqián, kǒngpà wǒ hūrán chūlai jī shā tā men.

吕振中出 19:24 永恒主对他说：「下去吧；你要再上来，带着亚伦一同来；只是祭司和人民都不可闯过来上到永恒主面前，恐怕他突破界限来击杀他们。」

新译本出 19:24 耶和华对他说：“下去吧，你要和亚伦一起再上来，只是祭司和人民都不可闯过来，上到我这里，恐怕我忽然击杀他们。”

现代译出 19:24 上主对摩西说：「你下去，把亚伦带上来。但祭司和人民不可越过界限到我这里，否则，我要惩罚他们。」

当代译出 19:24 神对他说：“你还是再下去一次吧，回来的时候，把亚伦也一起带来；然而，祭司和民众仍要留在原来的地方，不得乱闯，免得我杀死他们。”

思高本出 19:24 上主向他说：「下去，你同亚郎一起上来，但司祭和百姓不可闯到上主前，免得我击杀他们。」

文理本出 19:24 耶和华曰、尔下、同亚伦上、惟祭司庶民、勿越境、上就耶和华、免其突出击之、

修订本出 19:24 耶和华对他说：“下去吧，你要和亚伦一起上来；只是祭司和百姓不可闯上来到耶和华这里，免得耶和华忽然出来击杀他们。”

KJV 英出 19:24 And the LORD said unto him, Away, get thee down, and thou shalt come up, thou, and Aaron with thee: but let not the priests and the people break through to come up unto the LORD, lest he break forth upon them.

NIV 英出 19:24 The LORD replied, "Go down and bring Aaron up with you. But the priests and the people must not force their way through to come up to the LORD, or he will break out against them."

和合本出 19:25 于是摩西下到百姓那里告诉他们。

拼音版出 19:25 Yúshì Móxī xià dào bǎixìng nàli gàosu tāmen.

吕振中出 19:25 于是摩西下到人民那里去告诉他们。

新译本出 19:25 于是，摩西下到人民那里告诉他们。

现代译出 19:25 於是摩西下山，回到同胞那里，把上主的话告诉他们。

当代译出 19:25 於是，摩西就只好下到民众那里去，再次警告他们。

思高本出 19:25 梅瑟便下到百姓那里，通知了他们。

文理本出 19:25 摩西遂下、以此告民、

修订本出 19:25 于是，摩西下到百姓那里告诉他们。

KJV 英出 19:25 So Moses went down unto the people, and spake unto them.

NIV 英出 19:25 So Moses went down to the people and told them.